

Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky

PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY VRÁTANE JAZYKOVEJ KOREKTÚRY

Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry poskytované podľa nasledovnej špecifikácie:

- Preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- Preklady zo slovenského jazyka do anglického jazyka vrátane jazykovej korektúry,
- Úradné preklady podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch**“) z anglického jazyka a do anglického jazyka,
- Služby jazykovej korektúry vlastných anglických textov Objednávateľa.

Prekladateľská činnosť sa bude týkať odborných prekladov najmä, nie však výlučne, v oblasti:

- digitalizácie, digitálnej transformácie, digitálnych technológií, všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, zmluvných vzťahov Objednávateľa, výstavby, územného plánovania, digitalizácie územného plánovania a stavebného konania, ako aj aktivít Objednávateľa a jeho predstaviteľov vyplývajúcich z príslušných právnych predpisov.
- Práca s terminológiou podľa zákona č. 200/2022 Z. z. o územnom plánovaní v znení neskorších predpisov a zákona č. 201/2022 Z. z. o výstavbe v znení neskorších predpisov.

Predpokladaný rozsah požadovanej služby počas platnosti a účinnosti rámcovej dohody:

- Preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka: 1 000 normostrán
- Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka: 300 normostrán
- Jazyková korektúra vlastných textov Objednávateľa v anglickom jazyku: 300 normostrán
- Expresný preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka: 100 normostrán
- Expresný preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka: 50 normostrán

Merná jednotka pri preklade:

- Základnou mernou jednotkou pri poskytovaní Služieb je jedna normovaná strana – normostrana. Jedna normostrana je textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu.
- Počet normostrán sa pri poskytovaní služieb zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto. V prípade úradne overeného prekladu sa na účely fakturácie považuje za celú normostranu každá, aj začatá normostrana prekladu textu.

Prekladané texty:

- Zákony, zmluvy, dohody, vyhlášky, metodické usmernenia, strategické dokumenty, odborné dokumenty, odborné prezentácie a články, informatívny a vzdelávací materiál, preklad - titulovanie audio-vizuálnych podkladov (video), a iné odborné materiály.
- Prekladané texty spracované v programoch MS Office (Word, Powerpoint, Excel, ...) a preklad audio-vizuálnych materiálov (videá) – titulky.

Prekladané texty musia byť revidované jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t.j. rodeným hovoriacim. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.

Štandardný preklad: nad 24 hod, **expresný preklad:** do 24 hodín.

Minimálny štandardný výkon jedného prekladateľa sa považuje 10 normostrán na jeden pracovný deň (24 hodín).

Za úradne overený preklad sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú:

- ustanovenia zákona o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a jeho vyhotovenie ustanovuje vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov. Takýto preklad môže vykonávať len osoba (prekladateľ), ktorá spĺňa podmienky zákona o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, t. j. prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky.
- V prípade poskytnutia **úradne overeného prekladu** bude cena účtovaná vo výške tarifnej odmeny podľa § 10 vyhlášky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.

Príloha č. 2 - Návrh na plnenie kritérií

Návrh na plnenie kritérií

Názov zákazky: „Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry“

Identifikácia uchádzača:

Obchodný názov:

Sídlo spoločnosti:

IČO:

Meno a priezvisko osoby oprávnenej konať v mene uchádzača:

Názov kritéria na vyhodnotenie ponúk: Najnižšia cena v EUR s DPH za predmet zákazky / normostrana

Položka	Predpokladaný rozsah požadovanej služby	Cena za jednu normostranu v EUR bez DPH	Výška DPH v EUR	Cena za jednu normostranu v EUR s DPH
Štandardný preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka:	1 000 normostrán	14,98	0	14,98
Expresný preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka:	100 normostrán	17,98	0	17,98
Štandardný preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka:	300 normostrán	14,98	0	14,98
Expresný preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka:	50 normostrán	17,98	0	17,98
Jazyková korektúra vlastných textov objednávateľa v anglickom jazyku:	300 normostrán	6,98	0	6,98
-----	-----	-----	-----	-----
Kritérium na vyhodnotenie ponúk	-----	Cena bez DPH v EUR	Výška DPH v EUR	Cena s DPH v EUR
Cena celkom za predmet zákazky (uvedie sa kumulatívna cena za všetky vyššie uvedené položky v požadovanom rozsahu)	-----	24 115,00	0	24 115,00

Cena uvedená uchádzačom obsahuje všetky náklady, ktoré uchádzačovi vzniknú v súvislosti s plnením predmetnej zákazky.

***Som – *Nie som** platiteľom DPH (nehodiace sa preškrtnite)

Ak uchádzač nie je platcom DPH, na túto skutočnosť upozorní verejného obstarávateľa. Ak uchádzač nie je platcom DPH, ním uvedená cena bude považovaná za konečnú aj v prípade, ak by sa počas plnenia predmetu zákazky stal platiteľom DPH. V prípade, ak uchádzač je platiteľom DPH, avšak jeho

sídlo je v inom členskom štáte EÚ alebo sídli mimo EÚ, uvedie v ponuke cenu, ktorá bude rozdelená na ním navrhovanú cenu bez DPH, výšku DPH a aj cenu s DPH podľa slovenských právnych predpisov (20%), aj keď samotnú DPH nebude v súlade s komunitárnym právom fakturovať.

.....
podpis osoby oprávnenej konať v mene
uchádzača funkcia, podpis¹

¹ Podpis uchádzača, jeho štatutárneho orgánu alebo iného zástupcu uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch v súlade s dokladom o oprávnení podnikať, t. j. podľa toho, kto za uchádzača koná navonok.

Príloha č.3 Zoznam subdodávateľov

Informácie o subdodávateľoch

Názov zákazky: „Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry“

Identifikácia uchádzača:

Obchodný názov: **LEXMAN TE, s. r. o.**
Sídlo spoločnosti: Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava
IČO: 54 669 464
Meno a priezvisko osoby oprávnenej konať v mene uchádzača: Martin Cetkovský, konateľ

Obchodný názov: **lexman.online s. r. o.**
Sídlo spoločnosti: Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava
IČO: 51 969 980
Meno a priezvisko osoby oprávnenej konať v mene uchádzača: Martin Cetkovský, konateľ

Zoznam subdodávateľov: ²

Názov a identifikačné údaje subdodávateľa (adresa, IČO):	Podiel zákazky:	Predmet subdodávky:	Údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa (meno, priezvisko, adresa pobytu a dátum narodenia)

V súlade s ustanovením § 41 ods. 1 ZVO verejný obstarávateľ požaduje, aby **uchádzač vo svojej ponuke uviedol** podiel zákazky, ktorý má v úmysle zadať subdodávateľom, navrhovaných subdodávateľov a predmety subdodávok. Dokument obsahujúci tieto informácie sa stane prílohou zmluvy, ktorú verejný obstarávateľ uzavrie s úspešným uchádzačom.

Zároveň musí každý uchádzačom navrhovaný subdodávateľ spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia stanovené v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania/resp. vo výzve na predkladanie ponúk, ktoré preukazuje vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, ktorú má ako subdodávateľ plniť. **Doklady a informácie preukazujúce splnenie podmienok účasti týkajúceho osobného postavenia jeho subdodávateľov predkladá uchádzač vo svojej ponuke, resp. v čase ohlásenia/zmeny subdodávateľa.**

Verejný obstarávateľ upozorňuje, že v súlade s § 41 ods. 3 ZVO je **úspešný uchádzač** povinný najneskôr **v čase uzatvárania zmluvy** s verejným obstarávateľom uviesť v tejto zmluve údaje o všetkých známych subdodávateľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia. Tieto informácie sa neuvádzajú o dodávateľovi tovaru.

Verejný obstarávateľ upozorňuje, že v súlade s § 11 ZVO sa povinnosť byť zapísaný do registra partnerov verejného sektora sa vzťahuje aj na subdodávateľa/subdodávateľov za podmienok podľa Zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

podpis osoby oprávnenej konať
v mene uchádzača funkcia, podpis³
LEXMAN TE, s.r.o.

podpis osoby oprávnenej konať
v mene uchádzača funkcia, podpis⁴
lexman.online s.r.o.

² V prípade, že uchádzač nehodlá využiť subdodávky – uvedie „bez subdodávky“

³ Podpis uchádzača, jeho štatutárneho orgánu alebo iného zástupcu uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch v súlade s dokladom o oprávnení podnikateľ, t. j. podľa toho, kto za uchádzača koná navonok.

⁴ Podpis uchádzača, jeho štatutárneho orgánu alebo iného zástupcu uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch v súlade s dokladom o oprávnení podnikateľ, t. j. podľa toho, kto za uchádzača koná navonok.